

**The Seventeenth
Sunday in the Church
Year
XVII Domingo
July 26/26 de Julio,
2020**

Greeting and Penitential

Act/Saludo y Acto Penitencial

In the name of the
Father, and of the
Son, and of the
Holy Spirit.

Amen.

The Lord be with
you.

**And with your
spirit.**

**I confess to
almighty God and
to you, my
brothers and
sisters, that I have
greatly sinned, in
my thoughts and
in my words, in
what I have done
and in what I
have failed to do;
(*strike breast*),
through my fault,
through my fault,**

En el nombre del
Padre, y del Hijo, y
del Espíritu Santo.

Amén.

El Señor esté con
ustedes.

Y con tu espíritu.

**Yo confieso ante
Dios
todopoderoso y
ante ustedes,
hermanos, que he
pecado mucho de
pensamiento,
palabra, obra, y
omisión;
(*golpeamos el
pecho*) Por mi
culpa, por mi
culpa, por mi
gran culpa. Por
eso ruego a santa**

through my most
grievous fault;
therefore I ask
blessed Mary
ever-Virgin, all
the Angels and
Saints, and you,
my brothers and
sisters, to pray for
me to the Lord
our God.

May almighty God
have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to
everlasting life.

Amen.

María, siempre
Virgen, a los
ángeles, a
los santos y a
ustedes,
hermanos, que
intercedan por mí
ante Dios,
nuestro Señor.

Dios todopoderoso
tenga Misericordia
de nosotros,
perdone nuestros
pecados y nos lleve
a la vida eternal.

Amén.

Kyrie Eleison/Lord, Have
Mercy/Señor, Ten Piedad

Gloria in Excelsis/Glory to
God/Gloria a Dios

Glory to God in
the highest, and on
earth peace to
people of good
will. We praise
you, we bless you,
we adore you, we
glorify you, we give
you thanks for your
great glory, Lord
God, heavenly
King, O God,
almighty Father.
Lord Jesus Christ,
Only Begotten Son,
Lord God, Lamb
of God, Son of the
Father, you take
away the sins of the

Gloria a Dios en el
cielo, y en la tierra
paz a los hombres
que ama el Señor.
Port u inmensa
gloria te alabamos,
te bendecimos, te
adoramos, te
glorificamos, te
damos gracias,
Señor Dios, Rey
celestial, Dios
Padre
todopoderoso.
Señor, Hijo único,
Jesucristo, Señor
Dios, Cordero de
Dios, Hijo del
Padre; tú que quitas

world, have mercy
on us; you take
away the sins of the
world, receive our
prayer; you are
seated at the right
hand of the Father,
have mercy on us.
For you alone are
the Holy One, you
alone are the Lord,
you alone are the
Most High, Jesus
Christ, with the
Holy Spirit, in the
glory of God the
Father. Amen.

el pecado del
mundo, ten piedad
de nosotros; tú que
quitas el pecado del
mundo, atiende
nuestra súplica; tú
que estás sentado a
la derecha del
Padre, ten piedad
de nosotros;
porque sólo tú eres
Santo, sólo tú
Señor, sólo tú
Altísimo,
Jesucristo, con el
Espíritu Santo en la
gloria de Dios
Padre. Amén.

Collect/Oración Colecta

O God, protector
of those who hope
in you,
without whom
nothing has firm
foundation,
nothing is holy,
bestow in
abundance your
mercy upon us and
grant that, with you
as our ruler and
guide, we may use
the good things
that pass in such a
way as to hold fast
even now to those
that ever endure.
Through our Lord
Jesus Christ, your
Son, who lives and
reigns with you in
the unity of the
Holy Spirit,
one God, for ever
and ever.

OH, Dios,
protector de los
que en ti esperan
y sin el que nada es
fuerte ni santo;
multiplica sobre
nosotros tu
misericordia, para
que, instruidos y
guiados por ti, de
tal modo nos
sirvamos de los
bienes pasajeros
que podamos
adherirnos ya a los
eternos. Por
nuestro Señor
Jesucristo.

First Reading/Primera Lectura: 1
Kings 3:5, 7-12/1 Reyes 3, 5. 7-12.

The LORD appeared to Solomon in a dream at night. God said, "Ask something of me and I will give it to you." Solomon answered: "O LORD, my God, you have made me, your servant, king to succeed my father David; but I am a mere youth, not knowing at all how to act. I serve you in the midst of the people whom you have chosen, a people so vast that it cannot be numbered or counted. Give your

En aquellos días, el Señor se le apareció al rey Salomón en sueños y le dijo: "Salomón, pídemelo que quieras, que yo te lo daré". Salomón le respondió: "Señor, tú trataste con misericordia a tu siervo David, mi padre, porque se portó contigo con lealtad, con justicia y rectitud de corazón. Más aún, también ahora lo sigues tratando con misericordia, porque has hecho que un hijo suyo lo suceda en el trono. Sí; tú quisiste,

servant, therefore, an understanding heart to judge your people and to distinguish right from wrong. For who is able to govern this vast people of yours?” The LORD was pleased that Solomon made this request. So God said to him: “Because you have asked for this—not for a long life for yourself, nor for riches, nor for the life of your enemies, but for understanding so that you may know what is right—I do as you requested. I give you a heart so wise and understanding that there has never

Señor y Dios mío, que yo, tu siervo, sucediera en el trono a mi padre, David. Pero yo no soy más que un muchacho y no sé cómo actuar. Soy tu siervo y me encuentro perdido en medio de este pueblo tuyo, tan numeroso, que es imposible contarlo. Por eso te pido que me concedas sabiduría de corazón para que sepa gobernar a tu pueblo y distinguir entre el bien y el mal. Pues sin ella, ¿quién será capaz de gobernar a este pueblo tuyo tan grande?” Al Señor le agradó que Salomón le hubiera pedido

been anyone like
you up to now, and
after you there will
come no one to
equal you.”

sabiduría y le dijo:
“Por haberme
pedido esto, y no
una larga vida, ni
riquezas, ni la
muerte de tus
enemigos, sino
sabiduría

para gobernar, yo te concedo lo que me has
pedido. Te doy un corazón sabio y prudente,
como no lo ha habido antes ni lo habrá
después de ti. Te voy a conceder, además, lo
que no me has pedido: tanta gloria y riqueza,
que no habrá rey que se pueda comparar
contigo”.

The word of the
Lord. **Thanks be
to God.**

Palabra de Dios.
**Te alabamos,
Señor**

Responsorial Psalm/Salmo

Responsorial:

Psalm 119:57, 72, 76-77, 127-130/
Salmo 118, 57 y 72. 76-77. 127-130.

***R. Lord, I love
your commands.***

***R. Yo amo, Señor,
tus
mandamientos.***

*I have said, O
LORD, that my part
is to keep your words.
The law of your mouth
is to me more precious
than thousands of gold
and silver pieces. R.*

*Let your kindness
comfort me according to
your promise to your
servants. Let your
compassion come to me
that I may live, for
your law is my delight.
R.*

*For I love your
command more than
gold, however fine. For
in all your precepts I go
forward; every false
way I hate. R.*

*A mí, Señor, lo que
me toca es cumplir tus
preceptos.
Para mí valen más tus
enseñanzas que miles
de monedas de oro y
plata. R.*

*Señor, que tu amor me
consuele, conforme a las
promesas que me has
hecho. Muéstrame tu
ternura y viviré, porque
en tu ley he puesto mi
contento. R.*

*Amo, Señor, tus
mandamientos más que
el oro purísimo; por eso
tus preceptos son mi
guía y odio toda
mentira. R.*

Wonderful are your decrees; therefore I observe them. The revelation of your words sheds light, giving understanding to the simple. R.

Tus preceptos, Señor, son admirables, por eso yo los sigo. La explicación de tu palabra da luz y entendimiento a los sencillos. R.

Second Reading/Segunda Lectura: Romans 8:28-30/Romanos 8, 28-30

Brothers and sisters: We know that all things work for good for those who love God, who are called according to his purpose. For those he foreknew he also predestined to be conformed to the image of his Son, so that he might be the firstborn among many brothers

Hermanos: Ya sabemos que todo contribuye para bien de los que aman a Dios, de aquellos que han sido llamados por él según su designio salvador. En efecto, a quienes conoce de antemano, los predestina para que reproduzcan en sí mismos la imagen de su propio Hijo, a fin de que él sea

and sisters. And those he predestined he also called; and those he called he also justified; and those he justified he also glorified.

The word of the Lord. **Thanks be to God.**

el primogénito entre muchos hermanos. A quienes predestina, los llama; a quienes llama, los justifica; y a quienes justifica, los glorifica.

Palabra de Dios. **Te alabamos, Señor.**

Alleluia and Verse / Aleluya y Verso

*Blessed are you,
Father, Lord of heaven
and earth;
you have revealed to
little ones the mysteries
of the kingdom.*

*Te doy gracias, Padre,
Señor del cielo y de la
tierra,
porque has revelado los
misterios del Reino
a la gente sencilla.*

Gospel/Evangelio: Matthew 13:44-
52/Mateo 13, 44-52

The Lord be with
you.

**And with your
spirit.**

A reading from the
Holy Gospel
according to
Matthew.

**Glory to you, O
Lord.**

Jesus said to his
disciples: “The
kingdom of heaven
is like a treasure
buried in a field
which a person
finds and hides
again, and out of
joy goes and sells
all that he has and
buys that field.
Again, the kingdom
of heaven is like a
merchant searching
for fine pearls.
When he finds a

El Señor esté con
ustedes.

Y con tu espíritu.

Lectura del
evangelio según
Mateo.

Gloria a tí, Señor.

En aquel tiempo,
Jesús dijo a sus
discípulos: “El
Reino de los cielos
se parece a un
tesoro escondido
en un campo. El
que lo encuentra lo
vuelve a esconder,
y lleno de alegría,
va y vende cuanto
tiene y compra
aquel campo.
El Reino de los
cielos se parece
también a un

pearl of great price,
he goes and sells all
that he has and
buys it. Again, the
kingdom of heaven
is like a net thrown
into the sea, which
collects fish of
every kind. When it
is full they haul it
ashore and sit
down to put what
is good into
buckets. What is
bad they throw
away. Thus it will
be at the end of the
age. The angels will
go out and separate
the wicked from
the righteous and
throw them into
the fiery furnace,
where there will be
wailing and
grinding of teeth.
“Do you
understand all these
things?”

comerciante en
perlas finas que, al
encontrar una perla
muy valiosa, va y
vende cuanto tiene
y la compra.
También se parece
el Reino de los
cielos a la red que
los pescadores
echan en el mar y
recoge toda clase
de peces. Cuando
se llena la red, los
pescadores la sacan
a la playa y se
sientan a escoger
los pescados;
ponen los buenos
en canastos y tiran
los malos. Lo
mismo sucederá al
final de los
tiempos: vendrán
los ángeles,
separarán a los
malos de los
buenos y los
arrojarán al horno

They answered,
“Yes.” And he
replied, “Then
every scribe who
has been instructed
in the kingdom of
heaven is like the
head of a
household who
brings from his
storeroom both the
new and the old.”

The Gospel of the
Lord.
Palabra de Dios.

encendido. Allí será
el llanto y la
desesperación.
¿Han entendido
todo esto?” Ellos le
contestaron: “Sí”.
Entonces él les
dijo: “Por eso, todo
escriba instruido en
las cosas del Reino
de los cielos es
semejante al padre
de familia, que va
sacando de su
tesoro cosas nuevas
y cosas antiguas”.

**Praise to you,
Lord Jesus Christ.
Gloria a ti, Señor
Jesús.**

Homily/Homilía
Creed/Credo

I believe in one
God, the Father
almighty, maker of
heaven and earth,
of all things visible
and invisible. I
believe in one Lord
Jesus Christ, the
Only Begotten Son
of God, born of
the Father before
all ages. God from
God, Light from
Light, true God
from true God,
begotten, not
made,
consubstantial with
the Father;

Creo en un solo
Dios, Padre
todopoderoso,
Creador del cielo y
de la tierra, de todo
lo visible y lo
invisible. Creo en
un solo Señor,
Jesucristo, Hijo
único de Dios,
nacido del Padre
antes de todos los
siglos: Dios de
Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de
Dios verdadero,
engendrado, no
creado, de la misma
naturaleza del

through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, **(all bow)** and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge

Padre, por que todo fue hecho; que por nosotros que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, **(todos se inclinan)** y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá

the living and the
dead and his
kingdom will have
no end. I believe in
the Holy Spirit, the
Lord, the giver of
life, who proceeds
from the Father
and the Son, who
with the Father and
the Son is adored
and glorified, who
has spoken through
the prophets. I
believe in one,
holy, Catholic, and
apostolic Church,

I confess one
Baptism for the
forgiveness of sins
and I look forward
to the resurrection
of the dead and the

con gloria para
juzgar a, vivos y
muertos, y su reino
no tendrá fin. Creo
en el Espíritu
Santo, Señor y
dador de vida, que
procede del Padre y
del Hijo, que con el
Padre y el Hijo
recibe una misma
adoración y gloria,
y que habló por los
profetas. Creo en la
Iglesia, que es una,
santa, católica y
apostólica.

Confieso que hay
un solo Bautismo
para el perdón de
los pecados.

Espero la
resurrección de los
muertos y la vida

life of the world to
come. Amen.

del mundo futuro.
Amén.

Intercessions/Oración de los Fieles

Offertory/Ofertorio

Pray, brethren, that
my sacrifice and
yours may be
acceptable to God,
the almighty
Father.

**May the Lord
accept the
sacrifice at your
hands for the
praise and glory
of his name, for
our good and the
good of all his
holy church.**

Oren, hermanos,
para que este
sacrificio, mío y de
ustedes, sea
agradable a Dios,
Padre
todopoderoso.
**El Señor reciba
de tus manos este
sacrificio, para
alabanza y gloria
de su nombre,
para nuestro bien
y el de toda su
santa Iglesia.**

Accept, O Lord, we pray, the offerings which we bring from the abundance of your gifts, that through the powerful working of your grace these most sacred mysteries may sanctify our present way of life and lead us to eternal gladness. Through Christ our Lord.

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

Recibe, Señor, las ofrendas que te presentamos gracias a tu generosidad, para que estos santos misterios, donde tu poder actúa eficazmente, santifiquen los días de nuestra vida y nos conduzcan a las alegrías eternas. Por Jesucristo, nuestro Señor. El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es justo y necesario.

Sanctus/Holy/Santo

*Holy, Holy, Holy
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are
full of your glory.
Hosanna in the
highest. Blessed is he
who comes in the name
of the Lord. Hosanna
in the highest.*

The mystery of
faith.

**We proclaim your
death, O Lord,
and profess your
resurrection, until
you come again.**

*Santo, Santo, Santo es
el Señor, Dios del
Universo. Llenos están
el cielo y la tierra de tu
gloria. Hosanna en el
cielo. Bendito el que
viene en nombre del
Señor. Hosanna en el
cielo.*

Éste es el Misterio
de la fe.

**Anunciamos tu
muerte,
proclamamos tu
resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!**

Through him, and
with him, and in
him, O God,
almighty Father, in
the unity of the
Holy Spirit, all
glory and honor is
yours, for ever and
ever.

Amen.

At the Savior's
command &
formed by divine
teaching, we dare
to say:

**Our Father, who
art in heaven,
hallowed be thy
name; thy
kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in
heaven. Give us
this day our daily**

Por Cristo, con él y
en él, a ti, Dios
Padre omnipotente,
en la unidad del
Espíritu Santo,
todo honor y toda
gloria por los siglos
de los siglos.

Amén.

Fieles a la
recomendación del
Salvador y
siguiendo su divina
enseñanza, nos
atreveremos a decir:

**Padre nuestro,
que estás en el
cielo, santificado
sea tu nombre;
venga a nosotros
tu reino; hágase
tu voluntad en la
tierra como en el
cielo. Danos**

**bread, and forgive
us our trespasses
as we forgive
those who
trespass against
us. And lead us
not into
temptation, but
deliver us from
evil.**

Deliver us, Lord,
we pray, from every
evil, graciously
grant peace in our
days, that, by the
help of your mercy,
we may be always
free from sin and
safe from all
distress, as we await
the blessed hope
and the coming of
our Savior, Jesus
Christ.
**For the kingdom,
the power, and
the glory are**

**hoy nuestro pan
de cada día;
perdona nuestras
ofensas, como
también nosotros
perdonamos a los
que nos ofenden;
no nos dejes caer
en la tentación, y
líbranos del mal.**

Líbranos de todos
los males, Señor, y
concédenos la paz
en nuestros días,
para que, ayudados
por tu Misericordia,
vivamos siempre
libres de pecado y
protegidos de toda
perturbación,
mientras esperamos
la gloriosa venida
de nuestro Salvador
Jesucristo.
**Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la**

**yours, now and
for ever.**

Lord Jesus Christ,
who said to your
Apostles: Peace I
leave you, my peace
I give you, look not
on our sins, but on
the faith of your
Church, and
graciously grant her
peace and unity in
accordance with
your will, who live
and reign for ever
and ever.

Amen.

The peace of the
Lord be with you
always.

**And with your
spirit.**

**gloria, por
siempre, Señor.**

Señor Jesucristo,
que dijiste a tus
apóstoles: “La paz
les dijo, mi paz les
doy”, no tengas en
cuneta nuestros
pecados, sino la fe
de tu Iglesia y,
conforme a tu
palabra, concédele
la paz y la unidad.
Tú que vives y
reinas por los siglos
de los siglos.

Amén.

La paz del Señor
esté siempre con
ustedes.

Y con tu espíritu.

Agnus Dei/Lamb of God/Cordero
de Dios

*Lamb of God, you
take away the sins of
the world, have mercy
on us. Lamb of God,
you take away the sins
of the world, have
mercy on us. Lamb of
God, you take away
the sins of the world,
grant us peace.*

*Cordero de Dios, que
quitas el pecado del
mundo, ten piedad de
nosotros. Cordero de
Dios, que quitas el
pecado del mundo, ten
piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que
quitas el pecado del
mundo, danos la paz.*

Behold the Lamb
of God; behold
him who takes
away the sins of the
world. Blessed are
those called to the
supper of the
Lamb.

**Lord, I am not
worthy that you
should enter
under my roof,
but only say the
word and my soul
shall be healed.**

Éste es el Cordero
de Dios, que quita
el pecado del
mundo. Dichosos
los invitados a la
cena del Señor.
**Señor, no soy
digno de que
entres en mi casa,
pero una palabra
tuya bastará para
sanarme.**

Prayer after Communion/Oración
después de la Comunión

We have
consumed, O Lord,
this divine
Sacrament, the
perpetual memorial
of the Passion of
your Son; grant, we
pray, that this gift,
which he himself
gave us with love
beyond all telling,
may profit us for
our salvation.
Through Christ our
Lord.

Hemos recibido,
Señor, el santo
sacramento,
memorial perpetuo
de la pasión de tu
Hijo;
concédenos que
este don, que él
mismo nos entregó
con amor inefable,
sea provechoso
para nuestra
salvación. Por
Jesucristo, nuestro
Señor.

Blessing/Bendición

The Lord be with
you.

**And with your
spirit.**

May almighty God
bless you, the
Father, the Son,
and the Holy Spirit.

Amen.

Go in peace.

**Thanks be to
God.**

El Señor esté con
ustedes.

Y con tu espíritu.

La bendición de
Dios todo-
poderoso, Padre,
Hijo ✠ y Espíritu
Santo, descienda
sobre ustedes y les
acompañe siempre.

Amén.

Pueden ir en paz.

**Demos gracias a
Dios.**

Prayer to St. Michael/Oración a
Arcángel San Miguel

St. Michael the
Archangel, defend
us in battle. Be our
protection against
the wickedness and
snares of the devil.
May God rebuke
him, we humbly
pray, and do thou,
o prince of the
heavenly host, by
the power of God,
cast into hell Satan
and all the evil
spirits who prowl
about the world
seeking the ruin of
souls. Amen.

San Miguel
Arcángel,
defiendenos en la
lucha; se nuestro
amparo contra la
perversidad y las
asechanzas del
demonio. Que
Dios manifieste
sobre el poder, es
nuestra humilde
suplica. Y tú,
principe de la
milicia celestial, con
la fuerza que Dios
te ha conferido,
arroja al infierno a
Satanás y a los
demas espíritus
malignos que vagan
por el mundo para
la perdición de las
almas. Amén.

